

mountain-biking and ice-climbing. An Extreme Games competition is held each summer in Rhode Island. It features sports such as sky-surfing, where people jump from airplanes with surfboards attached to their feet. //

What makes extreme sports so popular? I think the main reason is that people love the thrill. City people in particular want to be outdoors on weekends and do something challenging. With the new equipment available today people can take greater risks without getting hurt. And the risk itself is part of the appeal. Once you have been mountain biking or snow-boarding, it's impossible to go back to cycling or skiing. They are just too boring. //

Extreme sports are certainly not for everyone. Most people still prefer to play baseball or basketball or watch sports on TV. But extreme sports are definitely gaining in popularity. These fresh and exciting sports could well be the wave of the future. //

7.4 Rogge's speech at the Athens Olympics

主题导入： 这段讲话节选自国际奥委会主席罗格(Dr. Jacques Rogge)在2004雅典奥运会开幕式上的讲话。

提示： 请先熟悉列出的词汇与短语再听录音，并在录音停顿时开始口译。

词汇与短语

the Hellenic Republic	希腊共和国
pay a triple homage	致以三重敬意
Olympia	奥林匹亚
Pierre de Coubertin	皮埃尔·德·顾拜旦 (奥林匹克创始人)
culmination	顶点
doping	兴奋剂
fair play	公平竞赛
Olympic Truce	奥林匹克休战



Mr. President of the Hellenic Republic,

Dear Greek Friends,

Tonight, the whole world is paying Greece a triple homage.

Humanity owes you this marvellous adventure that is the Olympic Games, created 28 centuries ago in Olympia.

The world is also honouring you for having revived these Games in 1896, here in Athens, following the call of Pierre de Coubertin, the founder of the modern Olympic Games. //

交替传译篇

Above all, the world is honouring and thanking you tonight for the organisation of the Olympic Games, which are coming back to their roots.

Thank you to everyone who has supported the Olympic Games, in particular, a special thanks to the wonderful volunteers, without whom nothing would be possible. //

Athletes, I turn to you now. This is the moment you deserve to enjoy, the culmination of your hard work and dedication. Through your conduct, give us reasons to believe in sport that is increasingly credible and pure, by rejecting doping and respecting fair play!

Our world today is in need of peace, tolerance and brotherhood. //

Athletes from all 202 countries, show us that sport unites, overcoming national, political, religious and language barriers.

May the Games be held in peace, in the true spirit of the Olympic Truce that was created here.

Thank you Athens! Thank you Greece!

I now have the honour of inviting the President of the Hellenic Republic to open the Games of the XXVIII Olympiad of the modern era. //

7.5 奥运圣火照北京

主题导入：这是北京奥组委主席刘淇关于北京2008奥运的讲话。

提示：请先熟悉列出的词汇与短语再听录音，并在录音停顿时开始口译。

词汇与短语

奥运圣火 the Olympic flames

奥运火炬 the Olympic torch

奥运百年神韵，华夏千载文明



2004年6月8-9日——历史将永远铭记这一刻。奥运圣火带着人类对和平、友谊、文明、进步的追求，带着希腊人民对中国人民的友谊，来到中华大地。从奥林匹亚到万里长城，熊熊燃烧的

在近期准备过

the Olympic Games with their century of history,
and Chinese civilisation with its millennia of
culture

大街小巷 wide streets and narrow lanes

迷人的魅力 enchanting charm

古朴与现代
primitive simplicity and latest modernity

厚重与活力 dignity and vigour

精神风貌 mental outlook

碧海黄沙 blue sea and golden beach

千帆共舞
countless sails ploughing through the blue sea

万鼓齐鸣 numerous drums sounding loudly

绿色奥运、科技奥运、人文奥运
Green, Hi-tech and People's Olympics

奥林匹克精神弘扬世界
Way the Olympic spirit be promoted in the
whole world

年奥运会的各项筹备工作,更加全面、深入地实施“绿色奥运、科技奥运、人文奥运”的理念。我们相信,有国际奥委会的支持,有世界各国朋友的支持,有广大海外华人华侨的支持,有党中央、国务院和全国人民的支持,“新北京、新奥运”的战略构想一定能够实现。我们一定能够把一届完美体现奥林匹克理想和精神的奥运会奉献给全世界。//

我们祝愿奥运圣火永燃不熄!

我们相约2008,北京!

让奥运圣火世代相传!

让奥林匹克精神弘扬世界! //

奥运火炬,把伟大的奥林匹克精神带到北京,融入中国人民对和平的企望、对参与的渴求、对奥运精神的崇尚,满载着中国人民的美好祝福,跨越五大洲,传遍全世界。奥运百年神韵,华夏千载文明,奥运圣火将北京与雅典、中国与世界紧紧联系在一起。//

火炬所到之处,镜头所聚之焦,向世人展现一幅幅独具东方特色传统文化的美丽画卷。北京这座具有3,000多年建城史、850多年建都史的东方古都,大街小巷、高楼广厦之间到处散发着迷人的魅力,古朴与现代、厚重与活力,展示着北京开放的胸怀;展示着中华民族的文明进步、乐观向上、热爱生活的奥运情怀;展示着中国人民期盼奥运、积极筹办2008年奥运会的精神风貌。不仅在北京,在2008年北京奥运会的分会场和合作城市——青岛,人们也在用自己的方式,在碧海黄沙上,千帆共舞、万鼓齐鸣,表达着对奥运圣火的欢迎。//

8月29日,北京将从雅典接过会旗,从那一刻起,全世界的目光将聚焦北京。2008年北京奥运会的筹办工作将进入新的阶段。我们将以最高的标准、质量和水平做好2008

四、译员须知



Remember Me

译前准备(二)

在近期准备过程中,如果资料不全,译员可能需要不断督促主办方将剩余的资料补